Porównanie tłumaczeń II Królewska 2:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy powiedział: Weźcie mi nową\* miseczkę\*\* i nasypcie do niej soli. I wzięli ją dla niego.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Elizeusz im polecił: Weźcie nową miseczkę, nasypcie do niej soli i przynieście mi ją. A gdy ją przynieśli, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy powiedział: Przynieście mi nowy dzbanek i włóżcie do niego soli. I przynieśli mu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy rzekł: Przynieście mi bańkę nową, a włóżcie w nię soli. I przynieśli mu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A on rzekł: Przynieście mi naczynie nowe a włóżcie w nię soli. Które gdy przynieśli, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | On zaś rzekł: Przynieście mi nową misę i włóżcie w nią soli! I przynieśli mu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A on rzekł do nich: Przynieście mi nową misę i nasypcie do niej soli. I przynieśli mu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Odpowiedział: Przynieście mi nowe naczynie i nasypcie do niego soli! Gdy mu przynieśli, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Polecił zatem: „Przynieście mi nową miskę i włóżcie do niej soli”. Kiedy mu ją przynieśli, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odrzekł: - Przynieście mi nową misę i wsypcie do niej soli. Przynieśli mu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Елісей: Візьміть мені нове відро і покладіть туди сіль. І принесли йому. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc powiedział: Przynieście mi nową czaszę i włóżcie do niej soli. A kiedy mu przynieśli, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Na to rzekł: ”Przynieście mi nową czarkę i nasypcie do niej soli”. I przynieśli mu ją. |

1. 1) <x>70 16:11</x>; <x>110 11:29</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) miseczkę, צְֹלחִית , hl, wg G: miseczkę, ὑδρίσκη. [↑](#footnote-ref-3)